

重編人生指津

戊辰臘月
子之巽并題



PREFACE.

IN Mandarin, the student of Chinese finds ready to his hand a supply of Chinese books such as the Sacred Edict, the Mandarin novels, etc., which are a perfect treasury for the acquirement of the spoken language. The student of the Shanghai dialect, however, soon becomes aware that, aside from the Bible and a certain number of books for missionary use, there exists almost nothing in the way of literature in this dialect; indeed, it is safe to say that had it not been for the missionaries nothing would have been printed in it. But this absence of native Chinese literature is a serious obstacle to one who wishes to acquire a good command of the colloquial. Some years ago the Rev. P. Kranz made an attempt to supply a book for language study by translating a part of that valuable exercise book, the Kuan Hwa Tsz Nan (官話指南), but the work was never finished.

The present book is intended to supply something in Shanghai colloquial which will help in language study and at the same time furnish matter which will be of value to the student by increasing his knowledge of things Chinese.

Some years ago I got from Archdeacon Thomson the manuscript of the Chia Ting Chiang Hwa, in Shanghai Kya Ding Kyang Wo (家庭講話), which he had had in his possession for many years. It proved to be the translation of a little book in Mandarin which can be bought at any book shop for a few cents, and this showed that it was a purely native work and one in common use. Who made the first rendering into Shanghai I do not know, but it must have been done in the early days of missionary work in Shanghai, for it contained many expressions which have passed out of use except in the country districts; in the words of the Chinese writer it was "the Shanghai of forty years ago." The manuscript was put

into the hands of two Shanghai writers in succession, who made some alterations to bring the language into accord with present usage, and then I compared the text with the original Mandarin and corrected a few places where the Shanghai translator had missed the sense ; and also omitted a few expressions which were coarse.

The book is now printed for the use of those who wish such an aid in their studies in the Shanghai dialect. One great advantage is that the book is thoroughly Chinese. It was written for Chinese in the first place, and the translation into the Shanghai colloquial has been done by Chinese also, which makes it a better help than a book compiled by a foreigner could be. Next, it gives the Chinese (that is Confucian) view of man and society, and thirdly it furnishes an account of various Chinese manners and customs which will be found extremely useful to the learner.

There will be found in the text a certain number of classical expressions ("chips of Wên-li" they have been called), short sayings or idioms which are in common use amongst all Chinese, no matter what dialect they speak. These have been left as they stand in the Mandarin copy, since to transfer them to the Shanghai colloquial would have been to alter the native character of the book too much, and also because, in the end, the learner will find them a help rather than a hindrance.

It was my intention to add a series of notes to the text, but it seemed wiser to wait till it appeared whether the book would commend itself to students. Meanwhile, as my own part has been the very humble one of editor, I feel no hesitation in commending the book as a purely Chinese work to all students of the Shanghai dialect.

F. R. GRAVES.

St. John's College,
January 21st, 1907.

PREFACE TO NEW EDITION

In issuing a new edition of these interesting conversations, occasion has been taken to correct a few errors in the Chinese text and to number the columns so that easy reference can be made to the explanatory notes.

The notes have been written in collaboration with Mr. T. C. TAI, B. A., and it is hoped that most of the expressions and phrases, which for the beginner need elucidation, have been explained.

An edition is also issued without the notes.

I. CLEMENT COOPER.

ST. JOHN'S UNIVERSITY.

May, 1914.

TABLE OF CONTENTS.

Part I.

PERSONAL AFFAIRS.

Chap.		Page.
	I Intention or Purpose	1
"	II Building of Character	3
"	III Speech	5
"	IV Actions	7
"	V On Study	9
"	VI Mechanical Arts	11
"	VII Plans	13
"	VIII Cultivation and Weaving	15
"	IX Industry	17
"	X Frugality	19
"	XI Warning	21

Part II.

FAMILY AFFAIRS.

Chap.		Page.
	XII Parents	25
"	XIII Ancestors	34
"	XIV Uncles	37
"	XV Brothers and Sisters	38
"	XVI Husbands and Wives	41
"	XVII On Teaching Sons	44
"	XXVII On Teaching Daughters	47
"	XIX Clan Harmony	51

Part III.

SOCIAL AFFAIRS.

Chap.		Page.
	XX Neighbours	54
"	XXI Relatives	56
"	XXII Friends	58
"	XXIII Miscellaneous People	60
"	XXIV Slaves	63
"	XXV On Being Charitable	66
"	XXVI Kindness to Animals	69
"	XXVII Punishments	73
"	XXVIII Recompense	76
"	XXIX On Etiquette	80

家庭講話上卷

存心

1 Intention or Purpose.

1
2
3
4
5
6
7
8
9

做人頭一要緊講究存心、百樣事體、全是從心裏想出來个、心裏想來好末、做出來也是好个、心裏想來勿好末、做出來也是勿好个、心裏向存之善个念頭、外面就有善事做出來哉、心裏向存之惡个念頭、外面就有惡事做出來哉、儂看古時間、有多化忠孝節義个人、伊拉是存心存得好、格佬做出來个事體、也是好个、可以傳伊个好名聲、直到輪百代、還有多化姦盜邪淫个人、伊拉是存心存得勿好、格佬做出來个事體、也是勿好、造於傳伊个恠名聲、直到輪萬代、照實蓋看起來、豈勿是存心算得第一件要緊个事體否、我現在教訓儂做人个道理、終要拿自家个心來存好、因爲人个心、最是活个、要好就好、要恠就恠、儂只要拿勿好个心腸全棄脫之、要存一條正道个心腸、恰得一个定盤星能、

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

難末恹个事體、就勿去做哉、比方小个時候、要存一个讀書、曉識字个心、大起來、要存一个望學好个心、待爺娘、要存一个孝順个心、做之官、要存一个忠廉个心、看見人家窮苦、要存一个周濟个心、看見人家遭難、要存一个哀憐个心、看見人家財物、勿要生出貪謀个心、看見人家女眷、勿要生出姦淫个心、看見別人有本事、勿要生出妬忌个心、看見人家發積、勿要生出怨恨、恁勿得个心、日逐个想念、要存正直个心、一生一世个做事體、要存厚道个心、儂各樣肯存好个心腸、勿拘啥會做个事體、自然越做越好哉、或者有勿會做个事體、也漸漸能會做哉、所以我講究个存心、末算第一、儂倘然話、心末拉肚皮裏、無啥人看見个、三不時个胡思亂想、逞之意思、癡心安想、儂倘然生之實、蓋个念頭、末、外面就有惡事做出來哉、豈可以心勿要存拉正道上否、

立品 11 Building of Character.

1 做人須要立品、啥叫立品呢、大凡人存拉肚皮裏个叫心意、發出拉外面个叫品行、勿論聖人賢人善人、搭之忠臣孝子節婦義僕、各人有各人个品節、勿論讀書人、種田人、手藝人、生意人、搭之文武官員、兵丁百姓、各人有各人个品格、第个品字、是包括做人个道理、所以叫立品、但是立品是一生一世个事體、煩難話个、我必過拿外面个品貌來講撥儂聽、比方人頭上帶个帽子、須要端正、勿可以歪邪、也勿要罨拉眉梁裏、身上着个衣裳、勿論新咭舊、須要乾淨、勿可以齷齪、衣裳須要着好、勿可以袒肩落肚、鞋子須要拔上、勿要拖鞋踢踢、周身个衣帽鞋襪、須要樸實咭正派、勿可以著來希奇怪樣、第个就叫衣帽个立品、凡係人一生一世个舉動末、是要端方、勿可以荒唐咭無規矩、走路末是要穩重、勿可以輕狂、跳咭蹠、坐咭立末、也要安穩、勿可以搖搖擺擺、待別人終要講

7 6 5 4 3 2 1

禮體、勿可以怠慢、勿恭敬、話說話也要謹慎、勿可以瞎話、應酬事務末、也要挨一從頭个、勿可以一舉一動、碌亂慌張、做事體末要有身分、勿可以性急、了草、第个就叫行作動、步个立品、儂須要留心、咭習學、切勿可以看輕、咭忽畧、還有朋友往來、是要軋上等个、勿要軋下等个、第个就叫交結朋友个立品、是最要緊个、儂拿外面多化品格、逐樣逐樣个學好之、雖末可以曉得儂胸懷裏个學問、也漸漸能成爲高明哉、儂若然嫌我个說話是平常、咭勿希奇、勿肯學好、豈勿是做之一个勿立品个人否、

三語 III Speech.

1 做人須要學說話、世界上個人、一樣一張嘴、一個舌頭、勿曉得話、個說話、竟然
2 有大不相同、個儂曉得爲啥、因爲嘴裏、個說話、全是從心裏發出來、個心裏正
3 道、嘴裏就有正道、個說話、心裏刁惡、嘴裏就有刁惡、個說話、雖然世界上有多
4 化口、是心非個人、然而究竟從心裏發到外頭來、個是多、格佬心腸、最要誠實、
5 說話、最要留心、我現在特爲拿話說、個道理、講撥儂聽、比方人有之銅錢銀
6 子、勿要有驕傲、個說話、有之才學、勿要有狂妄、個說話、長輩面前、勿要有大道
7 個說話、女人面前、勿要有出粗、個說話、看見別人財主、佬做官、勿要有勿平、個
8 說話、自家窮苦、勿要有怨天恨地、個說話、國家、個事體、勿要隨口瞎話、恐怕話
9 差、別人家、個事體、勿要輕易亂話、恐怕傷陰騷、吃酒、個辰光、要寂靜、勿話末最
10 好、動氣、個時候、要忍耐、勿響爲妙、若然能殼實、蓋、個當心、佬把細、說話、自然學

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

好哉，還有幾樣學勿得个說話，我再講撥儂聽，比方無沒个話有个，捏造出假憑據來，當伊是眞事體，第个叫懸空說話，有之一个話一百，有之一千話一萬，第个叫話大話，自家稱讚好，叫誇口話，批揚別人个差處，叫刻薄話，講一件事體，形容來過分，叫無邊話，話一句說話，一眼無沒牢實，叫虛空話，攛掇是非，叫長舌話，愛話女色，叫短命話，屈話好人，叫作孽話，酒後亂談，叫酒話，一相情願个想發財，叫做官，叫話圈話，常庄講究妖魔鬼祟，叫說鬼話，隨便啥事體，要搭別人爭論，叫話硬話，隨便啥事體，就奉承，叫拍馬屁，叫蜜客話，第个多化，全是勿正經个說話，儂若然肚皮裏通達，心裏牢實，末，決勿話實，蓋个說話个，我想人一生一世做事體，勿論聰明，叫笨，曲，叫直，成功，叫勿成功，興發，叫衰敗，全是拉說話上做出來个，儂想想看，話說話難呢，勿難。

作事 Actions.

1 做人第一要緊个，是做事體，一生一世所作所爲个事體，全是叫作事，事業雖
2 然拉外面，全要從心裏想出來个，人个心腸有善惡个勿同，做个事體，有好恁
3 个分別，我現在先拿古時間到現在个作事，講撥儂聽，第一等末是賢良方正，
4 忠孝節義，還有有用功讀書，把圖上進，成家立業，實蓋个做事，真正是上等人，
5 做之人末，須要盡心習學，竭力辦事，次一等末是安分守己，榮耀咭羞辱，全撞
6 勿着，或者有謀衣謀食，保守身家个，實蓋个作事，全是中等人，做人末終要留
7 心擔當，竭力支持，最下一等个人，是姦盜邪淫，吃著嫖賭，以致於傾家蕩產，刁
8 惡強橫，實蓋个作事，全是下等人，做人末終要小心咭把細，切勿可以犯一顏，
9 還有一等貪小利，咭佔便宜个，刻薄成家，撥別人咒罵，儂想學得否，還有一等
10 人，自家窮苦，只想別人个財物，或是算計詐騙，無所不爲，儂想學得否，還有一

7 6 5 4 3 2 1

等人稍爲有點聰明、勿學習正經事體、性情乖僻、歡喜做邪派个事體、儂想學得否、古時直到現在个作事、善个惡个、全勿罷一等拉、諒必儂也分辨得出个、我現在教訓儂作事个道理、百樣事體、先要立定主意、心裏想第件事體做得呢做勿得、若然做得个、難末好去做、若然做勿得个、一定勿要去做、做出來个事體、終要上合天理、下合人情、或是忠孝節義个事體、或是成家立業个事體、全要照之道理、咾做个、一顏勿可以草草冒冒个、實蓋末纔好算作事哉、若然勿想好怵、隨意去做末、恐怕做出來个事體、好个少咾怵个多、難末那能呢、

讀書 # On Study.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

做人終要讀書，勿論財主，佬窮苦，發達佬低微，聰明佬笨，全要讀書，財主佬發達個人，勿讀書，難免驕傲佬奢華，搭之荒唐，窮苦佬低微個人，勿讀書，恐怕更加要放肆佬怪樣，歪邪佬奪大哉，聰明人勿讀書，必定要虛浮佬輕狂，笨人勿讀書，更加要頑疲佬強橫，儂想古時間到現在，成功佬敗壞個事體，忠孝節義個人，做聖人個，做賢人個，或者治國度，治百姓，無沒一樣勿載拉書上，儂倘然勿讀書末，那能會看佬會做呢，就是考試末，要把圖上進，發科發甲，儂倘然勿讀書末，那裏會得中呢，第二等末，就是醫卜星相，搭之生意人，寫字個，畫畫個，還有幕賓書吏，儂倘然勿讀書末，那能辦得來呢，所以講究做人末，必定要讀書個，但是讀書末，終要早夜用功，埋頭發憤，決勿可以偷閒佬懶朴，儂看古時間，有一個人叫車武子，因為無沒油點燈，提個螢火蟲放拉袋裏，照之佬

8 7 6 5 4 3 2 1

讀書、還有一個叫孫康、趁之雪个耀光、咭讀書、還有一個叫江泌、靠之月亮个光、咭讀書、還有一個叫朱買臣、拉樵柴个時候、也是讀書、還有一個叫蘇秦、爲之讀書要瞌音、自家拿錐來鑽拉脚膀上、孫敬也爲之讀書要倦、咭自家拿頭髮來縛拉梁上、第个多化人、全是窮苦个讀書、後來全做大官府、俗語話、十年窗下無人問、一舉成名天下聞、雖是讀書人、勿能殼全是發達、然而心裏勿可以無沒第个念頭、平常日間、要拿正經个書讀、咭看、難末是開卷有益、倘然有講究異端个邪說、搭之淫詞豔曲、第个書教儂、决勿要去看、當心呀、當心呀、

技藝 * Mechanical Arts.

做人要曉得技藝，講到技藝末，原是小道，所以聖賢人看輕，佬勿做個，發達個人，也勿做個，但是平常個人，全應該曉得個，第個技藝末，就是醫卜星相，看風水，畫畫，禿叫技藝，另外還有裁縫、雕刻、泥水木作、銀匠、銅匠、錫匠、鐵匠、漆匠、染匠、皮匠、鞋匠、碑匠、石匠，各樣做工個人，全叫手藝，勿拘啥人學一樣行業，終要用心，學來精明，隨便那哩一樣全好個，倘然學來勿精，就是樣樣曉得，也無啥用頭，我現在先拿醫道講撥，俾聽醫末九流當中算第一，百樣技藝裏算頭一等，啥叫九流，就是醫卜星相、地理、寫字、畫畫、彈琴、着棋，第個九樣叫九流，啥叫百樣技藝，就是做百樣手藝工夫個人，叫百工，醫家末是第一等，但是名醫末能殺救人，庸醫末能殺殺人，格佬病人個死活，全拉醫家手裏，儂想關係重呢，勿重，倘然要學醫末，勿論內科、外科、女科、幼科、眼科、傷科、痘科、咽喉科、傷寒科。

針灸科、推拿科、祝由科、符禁科、十三科裏向、隨便儂學習一科、或是兩三科、終要讀書讀得多、臨症臨得多、還要心裏向意會、看病醫病、切不可粗心、略也、勿可以偏執一見、真正能設實蓋個細心末、纔纔好行道哉、若然學習來勿會精、就要想醫病、難免殺人個錯誤、儂想罪過呢、勿罪過、世界上個技藝、多得極拉、獨是醫家末、關係最重、格佬終要小心、切勿可以忽畧、其餘像算命、起課、相面、畫畫、寫字、彈琴、着棋、刻字、吹唱、射箭、管車、算法、終要習練得精、格末會做、百樣技藝、全是實蓋個、倘然儂個見識勿廣、畧爲曉得一顏、就要高談闊論、騙人財物、儂想使得否、我有一句要緊說話教儂、隨便學啥個技藝、終要一門心思、必定要成功之、難末好停手、儂倘然工夫勿會到、技藝勿會精、隨意去做、草草不工、實蓋末、就是做到老、終勿會好個、

經營 7 Plans.

1 做人要曉得經營个道理、啥叫經營、就是做生意个事體、古時間人、日中末做
2 市、拿伊所有个、去換勿有个、用錢財、咗貨色來交易、第个就叫經營、人活拉世
3 界上、終要各人學習一樣行業、或者讀書、種田、手藝、買賣、我現在必過拿生意
4 之道、講撥儂聽、比方開店做生意个末、叫買、出門做生意个末、叫商、挑擔做生
5 意个末、叫小本經紀、相幫別人做生意个末、叫夥計、第个多化、全是叫經營、話
6 到經營个道理末、勿論本錢大小、各有經絡、交易末終要公平、切不可說謊、咗
7 欺騙別人、斗佬秤末終要一樣、切不可輕出重進、待情別人末、終要和順、切不
8 可執性生硬、算盤咗賬目末、終要清楚、切不可差悞、第个是大關節目、各人要
9 曉得个、還有子細个講究、也話撥儂聽、若是開店做生意个、第一要辦个貨色
10 頂真、第二要夥計誠實、第三要長心守店、若是出門做生意个、第一要叫船、叫

7 6 5 4 3 2 1

得好、第二要投行家投得好、第三切不可嫖賭、若是做夥計、終要認真、老實、切不可虛浮遊蕩、切不可貪心、私做弊端、若是挑擔做生意、終要和氣、老勤儉、切不可強橫、老懶朴、儂若然聽之、我今說話、勿論大小生意、做一樣好一樣、還有一句說話、講撥、聽、世界上開張店業、是將本求利、明光得、陰幾夥、做客商、個、遠離家鄉、賺顏銅錢、極煩難、大凡搭伊交易、個人、終要兩勿吃虧、格末、好算公道、儂若然獨子、子要佔便宜、或者賒欠之、老勿還、儂想做生意、個人、所為、個、是啥呢、

耕織 Cultivation and Weaving.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

做人要曉得耕織，耕末是種田種地，織末是織綢織布，比方做之種田人，清早起來做到夜，那裏有空閒个日脚，米、粳、麥、麻、豆、棉花、菜子，各樣有下種个時候，一樣也晚勿得个，再要翻、晒、搭之脫草，踏車、晒、趕水，第个栽培个工夫，一樣也缺勿得个，還要澆糞、下灰、撒餅、捻泥，一切膏壅本錢，一樣也少勿得个，無論風、雨、雪、落、冰、膠、雪、凍，也要去做，到六月裏，天熱來像火爐裏能，也要去做，實蓋个費心勞力，直做到收成，收成之末，還要打麥、攢稻、牽磨、打米、舂白、搗糠，費脫多化手脚，儂想第个五穀容易吃否，但是做之種田人，終要勤儉爲主，倘然一懶朴，就要田荒地白哉，再講一樣紡織生活，講到成功綢絹，先要曉得種桑樹，到之四月裏末養蠶，要四十多日，全日全夜个辛苦，難末做成功之蠶繭，放拉絲車上抽出絲來，又放拉絡子上，掉起來，再放拉機上，織起來，一梭一梭

1 个、直織到成功丈疋、講到大布末、從種棉花起、到收花爲止、已經辛苦得極
2 哉、再從軋花彈花起、到紡紗經織爲止、勿曉得費脫之幾化手脚、難末成功之
3 布疋、講到夏布末、從種麻起、到收麻爲止、還要厚麻疋漂麻、再劈細之疋經好、
4 刷漿疋織、勿曉得費脫之幾化辛苦、難末成功之麻布、成功之後首、再要練疋
5 染、叫裁縫做好、難末可以着、勿論鞋襪帽子、各樣全是實蓋个、儂想着衣裳難
6 呢、勿難、所以從前高宗皇帝話、身上披一根絲、要想念女工个弛堵、一日吃三
7 頓飯、要想着種田人个苦惱、格佬天底下、勿獨是種田个男人、佬女人、要曉得
8 耕種、佬紡織个事體、就是做官个、讀書个、開店个、勿論拉城裏、佬鄉下、全要曉
9 得種、佬收个煩難、紡、佬織个費力、一生一世、吃用衣着、禿要省儉、勿要瞎費、我
10 看現在个人、勿獨是財主个、勿曉得耕織个苦、就是窮人、也勿曉得耕織、也勿
11 愛惜物事、第个豈可以學得否、

勤勞 Industry.

1 做人終要勤儉，咁勞碌，切勿可以懶朴，勿論士農工商，全要勤儉勞碌爲主，隨
2 便做啥，勃相末無益个，必過勤儉末有功效，儂曉得勤儉勞碌，從啥上做起，
3 每日必須清早踈起來，一日有一日个事體，切勿可以閒蕩，咁勿做事體，白費
4 脫光陰，到之夜裏，若然無沒正經事體末，應該早點睏，明朝好早踈起來，孔夫
5 子个三計圖上話，一生一世个算計末拉勤儉上，一年个算計末拉春上，一日
6 个算計末拉寅時上，小墟裏勿學末，到老也勿曉得啥，春上勿種末，到秋裏無
7 啥望頭，寅時勿踈起來末，一日勿好辦啥，我看勤儉个人，全肯早起來，懶朴个
8 人，全勿肯早起來，儂終要勤儉勞碌，決勿要學懶朴，世界上有幾樣懶朴个
9 毛病，我細細能講撥佛聽，大概人學之賭銅錢，儂想是懶朴否，還有个學着棋，
10 鬪牌、養寫、鬪覽_音，勿管正經事體，儂想是懶朴否，還有學吹歌彈唱，看戲聽

9 8 7 6 5 4 3 2 1

書、勿管正經事體、儂想是懶朴否、雖是有幾樣勿費錢財个、然而終是閒遊浪蕩、勿做正經事體、全是叫懶朴、儂肯拿第个多化懶朴个毛病、全除脫之、自然各樣事體、肯勤儉、咁勞碌哉、比方讀書人、日夜用功、手勿離書、必定才學精通、功名成就、就叫吃得苦中苦、方爲人上人、若是種田人種田、生意人買賣、搭之做百樣手藝工夫个人、全要辛苦勞碌、切勿可以貪閒、咁失脫行業、儂倘然命運好、必定可以發積、就是命運勿好、也可以養家餬口、若然撞着之熟年、必定有積蓄、就是撞着之荒年、也可以過去、古時間人話、大富在於天、小富在於勤、實在是在確實个道理、有勿通理个人話、懶人是懶福、勤儉、咁懶朴、是一樣个結局、第个兩句說話、我却是勿相信个、

儉樸 + Frugality.

1 做人要曉得儉樸、啥叫儉樸、就是減省、略節、儉、個話頭、講到銅錢銀子、有之正
2 經事體、應該用末用、若然無沒正經事體、格末、勿要瞎用脫、比方住個房子、只
3 要勿坍塌、漏末就是哉、勿必是要華麗、或者用個傢生、只要勿穿勿破末就是
4 哉、勿必是要好看、又像衣帽鞋襪、被頭鋪蓋、略、只要溫暖牢實就好哉、有布
5 草衣裳着、也算好哉、何必是要綾羅綢緞、必要洋貨皮貨、必要時路新式、衣裳
6 稍些舊之點、就勿要着哉、儂想成家立業、個人、是實蓋、個行爲否、或者吃個粥
7 飯、就是家常素小菜、只要勿飢勿餓末是哉、何必日逐動葷腥、只講究吃局、那
8 能燒末好、那能燒末勿好、看得物事輕賤、還要糟蹋、儂想做人、個人、是實蓋
9 個行爲否、還有講到女人、個衣裳、略首飾、也要減省樸實、切不可奢華糜費、俗
10 語話、惜衣有衣穿、惜飯有飯吃、小墻裏有吃、有看有用、勿好算數、要到老也有

實蓋、纔好算有結局、古時間人話、常將有日思無日、莫待無時思有時、儂若然、勿聽好說話、勿肯儉樸末、恐怕甜拉前頭、苦拉後頭、等到想着懊悔忒遲哉、

警戒 + 1 Warning.

做人要曉得警戒，啥叫警戒，就是一切勿拉禮上個事體，全應該警省，略戒脫，我逐樣逐樣，細細能講撥佛聽，世界上婚喪喜慶，祭神祭祖，請賓宴客，頭一講酒，但是吃酒，須要照量，切不可貪杯多吃，以致吃醉，或者有酒後胡言亂語，相打相罵，或者拉年輕個時候，歡喜吃酒，略成功之病，講到酒裏個悞事，話勿完拉，教儂少吃，就是戒酒，再講人活拉世界上，頭一要講錢財，勿論讀書，種田，手藝，生意，大小個行業，無沒銅錢，做勿成個，但必過要拉理上，應該得個末得，勿應該得個末，勿要得，終勿可以得非義之財，也勿可以設計圖謀，第個就叫戒貪，銅錢銀子，應該用末，是要用個，切不可刻削來過分，第個就叫戒鄙吝，還有一等人，性格暴躁，容易動氣，也是勿好，或者仗氣力大，或者仗有財勢，常庄搭人相爭相罵，傷情破面，或是相打，輕個受傷，重個人命相關，一闖之事體出來

末、必定經官究辦、到第個時候懊悔、已經晚哉、儂若然肯和和氣氣、樣樣事體讓別人末、第個是自家改自家个性子、凡係大事化爲小事、小事化爲無事、實蓋末、豈勿好否、還有一等愛打官司個人、叫健訟、隨便啥事體、好勝、老勿肯吃虧、或是仗屋裏有銅錢、或是仗衙門裏熟悉、經年累月、只管打官司、就是官司打贏之、弄來家窮力盡、還有用脫之銅錢、官司仍舊無得贏、格佬我教儂、隨便啥事體、要和善點、倘然有吃虧個場化、就吃虧點、有少興個場化、就少興點、勿要聽訟師個指唆、勿要聽書差個攛掇、要惜財忍氣、勿愛打官司、第個就叫戒爭訟、還有一樣要戒個、儂想啥事體、講起來就是天底下頭一樁敗人家個事體、就是賭、賭銅錢個法子、有好幾樣、也是大小勿定個、全叫賭、世界上人、拉賭裏向、勿曉得敗脫之幾千幾萬家人家、從勿有一個人、拉賭裏向成家立業個、最可恨個、有一等勿癡勿狀個人、常庄昏迷不醒、勿論拉冷天、老熱天、日裏佬

夜裏、專門個賭、甚至於賣田賣地、拆賣房屋、終要去賭、還有剝衣裳當、變賣傢生、終是要賭、甚至於吃着全無、身上末凍、肚裏末餓、等到有之幾個銅錢、又要想去賭、造到夫妻末拆開、兒女末拋散、第等人、勿要話爺娘教訓伊勿醒、勿要話親眷朋友勸化伊勿醒、就是有菩薩點化伊、也勿會醒個、第個就叫愛賭、一生一世勿厭個、所以龐德公有一首戒賭個詩、話、凡人百藝好隨身、賭博門中莫去親、能使英雄爲下賤、管教富貴作飢貧、衣衫襤褸親朋笑、田地消磨骨肉嗔、不信但看鄉黨內、眼前衰敗幾多人、第首詩、是戒賭個金丹、我現在也有一個戒賭個秘方教儂、第一要心裏勿妄想別人個錢財、第二要眼睛勿去看別人個賭、第三要懸開賭銅錢個朋友、倘然能殼照第個三個法則、自然勿要賭哉、第個叫真戒賭、還有幾樣、世界上人也是最愛個、就是吹彈歌唱、搭擡做戲、迎神賽會、多化人像發癡個能、還有扮喜閣、划龍船、走馬燈、放煙火、種種高興

勃相个事體、各處全有、終是費脫銅錢佬、蹉脫時候、廢脫正經事體、我常庄看見實蓋个人、好說話勸伊拉、倒有人批評話、第个是世界上通行个事體、儂要勸誠佢末、真正是老古派佬、勿時路个哉、我答應伊拉話、確真確真、

家庭講話中卷

父母 十一 Parents.

1 做人第一件要緊个事體、就是孝順爺娘、爲之人个身體、是爺娘養出來个、格
2 佬叫生身父母、人得着之爺娘个精血、成功之人个身體、登拉娘肚皮裏十个
3 月、豈勿是娘个精血、養成功个否、後來出之娘胎、日夜个吃奶、豈勿是娘个精
4 血、吃大拉个否、小壩裏爺娘抱進抱出、着衣裳、脫衣裳、喂粥飯、那裏一樣、勿費
5 爺娘个心血呀、從小到大、一年有三百六十日、一日有十二个時辰、時時刻刻、
6 爺娘个心、終拉兒女身上、吃勿來巴勿得伊會吃、話勿來巴勿得伊會話、走勿
7 來巴勿得伊會走、走得來之末、又要防伊走到水裏、咭火裏去、又要防伊身體
8 上冷、咭熱、肚裏个飢、咭餓、真正時時照管、刻刻當心、倘然兒女出痧、出痘、或者
9 有傷風咳嗽、爺娘日夜看管、請醫生、贖藥吃、巴勿得伊立時三刻就好、倘然有

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
 之重病、爺娘心裏憂憂愁愁、扒腸挖肚、再去求籤問卜、許神拜佛、巴勿得自家
 代替伊、毛病一好、爺娘就歡天喜地、像尋着之寶貝一樣、年紀到之七八歲、要
 對伊讀書、千方百計、騙伊到學堂裏去、請先生出學錢、巴勿得伊識字、等伊大
 起來、巴勿得伊成人習上、還要對伊攀親、先叫算命先生合婚揀日、難末行茶
 聘禮、到年紀及冠、對伊做親、做親之後、巴望伊拉夫妻和睦、生男育女、能穀養
 家餬口、倘然有個兒子、肯讀書上考、巴勿得伊一考就中、世界上有一等養老
 來子個人、正像得着之一顆夜明珠、千依百順個養到伊大、第個爺娘個辛苦、
 比之大概加一倍、還有一等窮苦個爺娘、自家末省吃儉用、養大一個兒子、第
 個爺娘個辛苦、比之富貴個人、又要加幾倍、還有小養個兒子、倘然花燭個、寬
 宏大量末還好、若然兇個、做小個、忍氣吞聲、吃煞之苦、養大一個兒子、第個娘
 個恩典、比之大概、又要加十倍、還有從小死之爺、寡婦個娘、吃苦守節、養大

个兒子、第个娘个恩典、比之大概要加一百倍、世界上做爺娘个、勿論富貴貧賤、無沒一个勿愛兒女个、儂想爺娘个勞苦、豈能話得完个否、爺娘个恩典、豈能寫得盡个否、我現在教儂想想看、爺娘養儂實蓋个辛苦、實蓋个大恩、要儂做啥、必過要儂孝順罷哉、啥叫孝順、孝末是心裏發出愛爺娘个意思、順末是萬樣事體、勿違逆爺娘个說話、比方衣裳、先要做拉爺娘着、吃个物事、先要供給爺娘吃、倘然天氣寒冷、要問爺娘冷勿冷、一日三餐、要問爺娘飽勿飽、早夜要問爺娘適意勿適意、萬樣事體、要聽爺娘个教訓、勿可以搭爺娘劣復、要和顏哞悅色、撥爺娘快活、又要做人末望上、使得爺娘歡喜、切不可聽娘子个說話、虧待爺娘、勿可以只顧之兒女哞、勿顧戀爺娘、勿可以嫌爺娘偏待兄弟、就冷淡之爺娘、勿可以嫌爺娘無沒家當傳下來哞、就看輕爺娘、心裏要想着爺娘是像樹木个根、五穀个種、倘然無沒爺娘末、豈能有我个身體、再要想着爺

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

娘養我，勿曉得費之幾夥心血拉，我養爺娘，必過報答萬分之一，況且爺娘个年紀，一年老一年，我報恩个日脚，一日少一日，心裏存之第个念頭，就想着孝順爺娘起來哉，或者爺娘吃飯，巴勿能要伊多吃顏，爺娘个身體，巴勿能望伊強健，爺娘个心裏，巴勿能望伊寬舒，爺娘个壽限，巴勿能望伊長久，倘然有之病痛，須要小心服事，茶湯粥飯，應該當心，還要請醫生，服藥調治，或者病來長遠末，也勿可以有怨恨，佬懈怠个心，倘然爺娘个病好之，像自家个病好，豈勿快活，倘然有啥不測，爺娘病重，佬死哉，勿論是爺是娘，終要悲傷痛哭，辦喪事末，勿論財主，佬窮苦，要逞各人个力量，盡伊个名分就是哉，但是人一生一世，必過有爺娘兩樁大事體，衣衾棺槨，終要盡心竭力，着實從厚，勿可以輕薄，至於話到做道場，念經懺，第个是世界上虛空个事體，有銅錢末做，無銅錢末勿做，若是講到爺娘个棺材，勿可以常久停拉屋裏，恐怕火燭，也勿可以常遠个

浮厝、恐怕骨頭暴露、勿論爺死、或者娘死、就應該拿棺材扛出去葬好、若是爺娘全死之末、照禮應該一淘葬、倘然祖墳上個地基大末、可以附葬旁邊也好、倘然另外尋新墳地末、勿要離開屋裏忒遠、恐怕子係照管勿便、講到風水個說話、是講究勿盡个、總是陰地好、勿如心地好、一句說話、禿包括完哉、切不可聽信看風水先生个說話、拿爺娘个枯骨、要想富貴、咁揀來揀去、經年累月个買墳地、弄得人末疲勞、又要費脫銅錢、或是嫌風水勿好、停留之咁勿葬、或者嫌礙長房發小房、阻擋之咁勿葬、或者嫌窮富勿同、推來推去、咁勿葬、或者爲之浮厝拉末、貼準發財、恐怕移動之末走氣、所以耽擱之咁勿葬、或者有个房分衆多、恐怕勿能全美、格咁塌拖之咁勿葬、實蓋能个做事體、終勿是孝子个心腸、因爲爺娘死之、終是入土爲安、豈可以讓伊暴露咁、勿趕緊去葬个否、所葬墳地个好恹、容易看出來个、我講撥俚聽、地形勿可以低陷、恐怕葬之末要

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

進水、棺材容易爛壞、也勿可以葬拉河邊頭、恐怕後來坍拉水裏、也勿要葬拉路邊頭、恐怕後來人拉墳上走、也勿要葬拉人家个相近、搭之別人家个墳山門前、恐怕招怨恨、受暗算、若是葬拉荒野裏高燥个地方、就是好地哉、講到落葬个法則、也要講究个、拉葬个底上、先要用灰砂、硃磚板、鋪襯來厚末好、勿要嫌隔斷龍氣、勿肯鋪厚、棺材外面、或者砌磚槩、或者罩木槩、槩外用三和土填結實、啥叫三和土、就是每具材、用石灰、河砂、鬆泥、每樣二千斤、或加或減、要差勿多、再用烏樟樹葉、搗汁來拌和之、或者榆樹皮汁、搭之糯米湯、全可以个、第个用三樣拌个、格硃叫三和土、拿第个土、堆拉槩外面、用小木槌、一層一層个春結實之、後首等到灰个性發之、像鐵硃石頭一樣、既然葬來堅固末、棺材自然也經久、爺娘个骨頭、就勿容易爛哉、倘然屋裏窮、可以省儉點、或者砌之磚頭、勿用三和土、或者用之三和土、勿砌磚槩、第个是省儉个法子、或者用

木槨稍微加點灰砂，第個也是省儉個法則，還有窮苦個人家，磚槨木槨，三和土，一樣勿能辦，只好用一顏沙泥，堆拉棺材外面，填結實之，也是好個，若是稍微可以買兩担石灰末也好個，爺娘面上，只有一回破費哉，難道第個幾個銅錢，竟然無打算處否，漢朝時候，有一個人叫董永，屋裏窮來勿能設葬爺娘，就拿自家個身體賣脫之，担身價銀子來安葬個爺娘，伊個孝心，感動到天上，天上差個織女星下來，相帮伊織綢，到現在二十四孝上，有第件故事，儂倘然肯葬爺娘，每樣減省一顏，就可以成功哉，還有一樣，若是爺討拉個姨娘，佬晚娘，勿論做兒子個，是伊養，勿是伊養，終要活拉個時候末，好好能供養，死之末搭爺娘一淘葬，纔是盡禮，倘然爺娘已經禿安葬之末，心裏要常庄想念，切勿可一日忘記，逢時遇節，或者爺娘個生日，佬忌日，終要虔誠祭祀，雖是爺娘勿曾來吃，我個心裏，要像爺娘來吃個一樣，孔夫子話，爺娘活拉末，照之禮，佬服事

1 伊死之末，照之禮，咁葬伊，後首末，照之禮，咁祭伊，實蓋末可以稱爲孝子哉，人
2 活拉世界上，百樣行爲當中，孝末是第一，所以有第篇長講究，儂豈可以勿曉
3 得否，還有忤逆勿孝个，也要講撥儂聽，儂應該拿來做警戒，比方屋裏窮苦个，
4 怨爺娘無沒家當傳下來，勿肯孝順爺娘，若是屋裏財主个，只管寵愛娘子
5 咁兒子，勿肯孝順爺娘，若是爺娘死之後首，只講叫和尚道士念經拜懺，做佛
6 事，排道場，使得鄉鄰，咁親眷朋友，大家稱讚，話到安葬个事體，一顏勿題起，等
7 到三年个孝服滿之，勿但是窮苦个，拿爺娘个骨頭來燒化脫，就是財主个，也
8 拿來燒化脫个，拉嘉興府裏，第个風俗最多，我看世界上人，爺娘活拉，咁兒子
9 忤逆，第个是大概曉得个，也勿必講哉，至於爺娘死之後首，用火來燒化，第个
10 忤逆，世界上還有勿曉得个，甚至於有等，欵笨个男人，咁女人，倒話燒化爺娘，
11 算爲完結个孝順，儂想伊是惡極否，儂想想看，若是別人家个棺材，儂拿來燒

脫之、心裏覺着罪過、官府也要究辦、難道自家個爺娘、勿肯安葬好、竟然用火來燒化脫、勿曉得爺娘犯之啥罪孽、死後遭實蓋個悽慘、勿曉得爺娘搭儂有啥仇恨、硬得起心腸、下實蓋個毒手、照實蓋個做法、還要叫和尙道士、做啥個道場、還要看啥個地皮、揀啥個日脚、講啥個風水、第個是前世個冤家、好算啥今世個兒子、真正可恨、可歎、可欺。

祖宗

十三 Ancestors.

1 做人頭一要敬重祖宗、養出爺來个、是祖父母、叫伊老爹、阿嬤、養祖出來个、
 2 是曾祖、叫伊太太、養曾祖出來个、是高祖、再朝上、是遠祖、頭一代叫始祖、一
 3 个祖宗傳下來个子孫、好像花佬果子、祖宗像個樹根、隨便儂是那能樣式个
 4 花佬果子、豈有勿從根本上生出來个否、所以隨便儂是啥等樣个人、豈有勿
 5 從祖宗傳下來个否、照實蓋算起來、祖宗豈勿應該敬重否、我現在講撥儂聽、
 6 若是祖父母在世个日脚、做孫子个、終要像孝順爺娘一樣、或者吃、或者着、勿
 7 可以淡薄、倘然有之病痛、終要盡心服事、還要請郎中服藥調理、倘然祖父母
 8 死哉、有爺拉拉末、爺去料理、孫子末相幫爺一淘辦、倘然爺先死之末、後首祖
 9 父母个喪事、終要孫子去料理、衣衾棺槨、勿可以輕薄、做墳安葬、禿要照爺娘
 10 一樣、實蓋末、就好算爲孝順个子孫哉、高祖佬曾祖、若是已經安葬之末、也勿

必話起、若然勿曾入土、終要盡心安葬、切勿可爲之上輩裏揚拖、也要推頭之佬拖拉、也勿可以爲之房分裏窮富勿同佬、有多化推託个說話、儂若是立定心意肯辦事、照禮佬安葬、就是好子孫哉、祖宗雖是故世之常久、做子孫个、勿可以忘記脫根本、到之週年時節、終要虔誠祭祀、祖宗个墳山上末、也要常去祭掃、若然有祠堂个、必定要看管佬修理、每月个初一月半、應該燒香禮拜、上輩裏个名字、子孫勿可以再題起、第个就叫犯諱、上輩裏个好處、終要常庄講撥子孫聽、上輩裏个差處、子孫切勿可以談論、我想孝順爺娘、恭敬祖宗、原是一樣个道理、爲啥佬世界上、有勿曉得根本个人、祖父母在世个辰光、勿肯供養、祖父母死之、勿肯好好能成殮佬安葬、四季勿肯祭祀、祠堂勿肯修理、甚至於祖宗个名字、一顏勿曉得、祖宗个差處、常庄話出來、也有拿祖宗來燒化个、也有甩脫祠堂裏神主牌个、也有弄脫墳山上樹木个、儂想實蓋个子孫、要

家庭講話

來做啥，倒勿如無沒子孫个，還安靜點、

伯叔 十四 Uncles.

1 做人也要敬重伯伯佬爺叔，因為伯伯是爺个阿哥，爺叔是爺个兄弟，一个祖
2 父母養出來个，格佬叫嫡伯叔，合會祖个，叫堂伯叔，合高祖个，叫從堂伯叔，五
3 服以外个，叫族伯叔，近一支末親一支，遠一支末疏一支，若是嫡親个末，要恰
4 得爺一樣尊重，必須要恭敬，勿可以怠慢，就是堂分个遠族个，也要恭敬，勿可
5 以輕慢，若是爺叔伯伯拉無沒後嗣，立嗣一个阿侄做兒子，第个伯伯或是爺
6 叔，是搭爺一樣，媽媽佬孀孀，是搭娘一樣，活拉个時候末供養，死之末安葬，佬
7 祭祀，喪制佬服式，全是搭爺娘一樣个，再有爺个阿姊佬妹妹，叫姑母，若是勿
8 曾出嫁末，恰得爺叔伯伯一樣，若是已經出嫁之末，往來要厚實，我想待爺娘
9 搭之待伯伯，是一樣个道理，為啥佬有一等做阿侄个，待爺叔伯伯，像陌路人
10 一樣，有个像冤家能，我想伊待爺叔佬伯伯實蓋末，待爺娘一定是忤逆个。

兄弟

姊妹附 十五 Brothers and Sisters.

1 做人最要緊个、就是弟兄淘裏和睦、比之我大个末是阿哥、小个末是兄弟、若
2 是一个爺娘養出來个末、叫同胞弟兄、若是前後兩個娘養个末、叫同父異母
3 兄弟、若然自家是庶出个、叫大娘養个兒子、稱嫡弟兄、若是自家是正出个、叫
4 姨娘養个兒子、稱庶弟兄、第个全是親弟兄、猶之乎人个手哞脚一樣、終要和
5 睦、應該相愛、從小到老、勿可以相爭、哞相打、也勿可以佔奪、也勿可以欺瞞、若
6 然能殼實蓋末、就是好弟兄哉、還有爺叔伯伯拉个兒子、叫堂弟兄、再遠點个、
7 叫從堂弟兄、再遠點个、叫同族弟兄、第个多化弟兄、也全要和睦、勿可以相爭、
8 若是講到親弟兄、終要大家住拉一淘末最好、因爲大家有照應、還有伯姆淘
9 裏、也要和睦爲主、倘然嫌人多事繁、要想各鬻開、各人終要心平、哞公道、勿可
10 以爭長爭短、也勿可以貪多嫌少、各人存一顏讓情个心腸、分家就公平哉、分

開之以後、要像住拉一家一樣、若是弟兄當中、興發起來末、我勿要去纏擾伊
 佬、拖累伊、若是弟兄當中窮苦末、我要提拔伊、若是弟兄當中有事體末、要真
 心幫助伊、若是弟兄當中有勿習上末、要盡心勸化伊、若是弟兄待我勿好、勿
 要記拉心上、若是弟兄个兒子、終要照管佬教訓伊、若是弟兄佬死之、甩下來
 个孤兒寡婦、終要竭力照應、切不可無良心、佬欺瞞伊拉、也勿可以看冷破佬
 勿管伊拉、總而言之、一句說話、弟兄是一个根上生出來个、儂若是想着爺娘
 面上末、待弟兄自然好哉、還有同胞个姊妹、從小要和睦、切勿可奪个吃、佬着
 大起來末、要好好能看待、切不可刻薄佬小器、爺娘在世末、自然爺娘作主婚
 配、爺娘故世之末、必須弟兄作主、終要盡心揀選好个人家、贈嫁个粧奩、也要
 竭力備辦、我看待弟兄好个末、待姊妹必定勿薄个、我看世界上弟兄勿和个、
 勿得住个辰光末、私底下積蓄錢財、分家个辰光末、帶着產業、分闈之以後末、

欺瞞、刻薄、算計、弟兄死之以後末、欺瞞伊个孤兒寡婦、第等人、一顏無沒手足个意思、一顏無沒骨肉个情分、還要講伊做啥、

夫婦 十 Husbands and Wives.

古時間个聖人、定夫婦个道理、合兩姓攀親眷、男末叫夫、女末叫妻、男末要剛強、照乾卦个道理、女末要柔順、合坤卦个德行、我現在拿夫妻个道理、講撥佛聽、討娘子末、大概要爺娘作主、倘然爺娘死之末、要祖父母、伯伯、爺叔、阿哥、作主、若是全死之末、然後自家行事、大凡辦親事、勿可以攀同姓个、也勿可以攀老親拉个上下輩个女、攀末終要年紀相仿、人家相配、先託媒人說合、難末行聘成親、第个能末、就是正禮、若是討之娘子、頭一要教伊孝順公婆、伯姆淘裏要和睦、還要出言吐語末和善、勤儉、做人家、倘然討个娘子是馱笨、須要慢慢能教導伊、切不可亂打亂罵、若是有之病痛、須要調理、家常个衣裳、吃用、勿可以缺少、終要和順爲主、就叫家和萬事興、倘然夫妻勿和末、家道就煩難成功哉、俗語話、家有賢妻、夫不遭橫事、但是娘子雖然聰明、切不可教伊管外

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

頭个事體、若是養之或男或女、各人應該撫養、教訓、古時間人、四十歲無沒兒子、必定要討小、養兒子傳後代、孟夫子話、不孝有三、無後爲大、若是屋裏窮、討勿起小末、應該立嗣一个、傳宗接代、所以我講个是叫男子有室、女子有家、就叫琴瑟調和、夫唱婦隨个道理也、還有夫妻勿好个、也講撥儂聽、有个人討之娘子、一味个寵愛、造到忤逆公婆、伯姆淘裏勿和睦、貪吃懶做、搬是非、或者有个男人怕娘子个、女人捏之男人个權柄、第个叫無用个男人、還有討之娘子、勿曉得照顧、只管自家遊蕩、屋裏向無吃無着也勿管、娘子有病痛也勿管、兒子佬因要吃要着也勿管、第个叫懶夫、又有个討之娘子、自家勿成人、屋裏弄來窮哉、倒要娘子吹歌唱曲、出乖露醜、第个叫賤夫、還有个年紀到之六十以外、有之娘子佬兒子、再要討小、就誤人家个女、還有个屋裏財主、討之多化小、看見伊容貌趣个末、多留幾年、勿趣个末、就退回轉去、第个叫狂夫、大凡

夫妻末、各人全要照規矩、格末人家可以興盛嘍、出个子孫末也好哉、倘然有一个勿好、就勿成功、啥人家、儂曉得否、

教子

十 十 On Teaching Sons.

1 做人應該要曉得教訓兒子，若是養之兒子，勿曉得教訓，大起來嫖賭遊蕩，忤
 2 逆爺娘，難末那能，所以要從小教訓，小墟裏要教伊吃相好，走路佬坐立，全要
 3 有樣式，勿許伊罵人，勿許伊話笑，勿許說謊，到之四五歲，要教伊磕頭佬作揖，
 4 搭之計數目，到五六歲，要教伊識方字，到七八歲，要送伊到學堂裏去讀書，勿
 5 許伊懶學，勿許伊頑疲，小個時候，只要使伊勿凍勿餓，勿要撥好衣裳伊着慣，
 6 也勿要撥好物事伊吃慣，勿好趁伊個心意，拿性格習慣，讀書末要查伊個功
 7 課，勿要撥伊一日一日個混過去，倘然會做之文章，要伊去考試，巴圖一個功
 8 名，若是出之學堂，或者做生意，或者學手藝，或者種田，勿論窮富，終要有點本
 9 事，又要誠實，切不可閒遊浪蕩，又要教伊做人之道，到之十六七歲，逐樣逐樣
 10 要教伊去做，若然做得來，自然勿必話，若是做勿來，必定再要教伊，等伊會做

之、然後好停手、兒子乖巧个、必定要教訓、兒子忒笨个、更加要教訓、兒子多个、全要教訓、一个兒子、更加要教訓、若是爲非作歹末、終要禁住伊、酒色財氣、終要警戒伊、結交匪類末、終要止住伊、古時間、現在个多化事體、終要開導伊、逐樣逐樣、挨之次序、教訓起來末、自然成人習上哉、世界上有愛惜兒子个、千依百順、從來勿去教訓伊、若是伊个兒子、真正是个豪傑、小壩裏就是勿去教訓伊、大起來自家也會得成人个、第个是上等个人、勿消教訓、若成功个、但是上等个人極少、中等、下等个末極多、終是要教訓之、若成功个、若然養之、兒子、一顏勿教訓、小个時候、蹉過之、大起來、挽回勿轉个哉、或者敗家當、或者忤逆不孝、到第个時候、爺娘有點醒悟、要想教訓伊、但是伊个性子、偏強得極、就是各處去告訴親眷朋友、伊个面皮、也老得極、或者去告官府、伊个膽也大得極、真正是無藥可治、第種能个、雖然是兒子勿好、也是爺娘勿教訓个緣故、

1 也、格佬聖賢人話、正愛佬勿教訓、是像禽獸个愛一樣、我想禽獸大起來、無啥
 2 壞事做出來、若然養之兒子佬正護人窮末、大起來必定有壞事做出來个、儂
 3 想養之兒子、應該教訓呢勿應該教訓、但是世界上、只曉得愛惜兒子佬、勿曉
 4 得教訓个極多、有唔人稱讚伊个兒子末就快活、批揚伊个兒子末就見怪老
 5 怨恨、第个真正是大毛病、

訓女

附戒婦女十八 On Teaching Daughters.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

做人要曉得訓女个道理、有人話、女囡終要娘管个、爲啥還要爺教訓呢、那裏曉得娘管个末、就是梳頭、纏脚、針綫、紡紗、織布个一等事體、若是講到大關節、目、爺娘全要管个、大凡人養之女囡、三四歲个辰光、原搭兒子一樣看成、到之五六歲、要伊登拉屋裏向、切勿可放伊野心、到之七八九歲、要教伊讀書識字、若是勿讀書个、要教伊做生活、就是掃地、澆茶、紡紗、績線个一類、全要學習个、到之十外歲、勿許伊到外頭去閒走、勿許伊軋之小囡淘佬、若是要讀書末、勿可以搭之十外歲个男囡同學堂、日裏向吃飯末、要搭女人一淘吃、夜裏末、要跟之女人一淘睡、到之十二三歲、年紀已經勿小哉、要伊學習女工針黹、看見之男客、要教伊迴避、見之客人、要教伊有規矩、勿許伊多笑多話、若是到親眷人家去、或者看戲看會、終要有女眷搭伴、勿許伊獨干子去、鄰舍人家、勿

1 許伊常庄跑來跑去、鄉鄰人家有啥女眷、勿許伊夜裏去陪伴、一淘、到之
2 十四五歲、已經是長成哉、教伊終要勤儉、學習女工之外、還要教伊燒飯、燒小
3 菜、辦吃局个事體、以後一年大一年、要教伊穩重、少話、少笑、勿許伊到外頭去
4 探探、縮縮、勿許伊打扮來、妖妖、嬌嬌、勿許伊早睡、晚起來、勿許伊高聲、高氣、个
5 笑、哞話、也勿許伊探親、望眷、勿許伊入廟、燒香、勿許伊吹彈、歌唱、勿許伊看淫
6 詞、小說、勿許伊鬪牌、擲骰子、大凡女人家、終要安靜、良善、勿辭勞苦、格哞話、婦
7 德、婦言、婦容、婦工、稱爲四德、養之女、因、從小到大、無沒一日、勿要當心、哞教訓、
8 至於攀親、个事體、終要得知得見、門當戶對、年紀相配、女婿端正、就好哉、若是
9 攀起親來、盤裏个禮物、勿可以嫌多、嫌少、大喜、个日脚、遲哞早、終要依男家、定
10 當拉个、嫁之出去、終要教、因、孝順、公婆、敬重、丈夫、老小、和睦、伯姆、淘裏、要好、還
11 要說話、溫柔、當家、勤儉、倘然、娘家、無啥、事體、勿要、常庄、歸去、人家、肯實、蓋个、教

訓、第個女因、必定是賢德哉、若然養之因、只曉得愛惜、勿曉得教訓、女因漸漸能長大、爺娘一顏勿管束、倘然有啥不端、儂想有啥體面否、或者有個已經攀之親、看見女婿窮哉、或者女婿有之病、就要想賴婚另嫁、儂想做不得否、又有女因出嫁之、勿教伊孝順、恁溫柔、到教伊忤逆、刻薄、或者女婿前頭個娘子養拉個小因、或者小養拉個兒子、恁因、勿教自家個女因愛惜、倒教伊糟蹋、儂想做不得否、還有勿曉得三從個道理、啥叫三從、拉屋裏聽從爺娘、出嫁之末聽從男人、男人死之末聽從兒子、第個就叫三從、養之因末、豈可以勿教訓否、世界上有個人家、養之女末、撥伊出家做尼姑、害之伊一生一世、儂想作孽否、還有一等可惡個人家、養之女末、就放拉水裏浸殺、儂想伊投個人身、也勿是容易個、一出娘個肚皮、胞血淋漓、無啥罪孽、就弄殺伊、真正苦不堪言、豈有啥做之爺娘、實蓋能個狠毒否、第個風俗、別處少有個、獨是拉浙江省裏個石門、恁桐

鄉、第个兩縣百姓、常庄做第種硬心腸个事體、我只管勸伊拉、終勿肯聽、實在傷心、老可恨、

睦族 十九 Clan Harmony.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

做人要曉得睦族个道理，啥叫睦族，我講撥佛聽，凡係人家一姓个當中，拉五服之裏个，叫近房，拉五服之外个，叫遠房，終是一个祖宗傳下來个，勿論有服無服，勿論年紀大小，勿論住來遠近，全叫同族，若然勿是一个始祖傳下來个，叫同姓不宗，我現在要講同宗个撥佛聽，先要講輩分个大小，稱呼勿可以叫差，比方看見之長輩，雖然年紀比我小，也要恭敬伊，比方看見之小輩，或者有个年紀比我大，須要看重伊，倘然有啥婚喪喜慶，應該請酒个，終要請伊拉吃酒，應該相幫，終要相幫，倘然墳山佬祠堂上个事體，應該商議末，終要大家一淘商議，應該出銅錢末，終要出个，倘然族裏有窮苦个，終要盡力周濟，倘然族裏有富足个，勿要去撮借佬纏擾，大凡同族个人家，要巴望伊拉興旺佬富貴，一末是祖宗个光輝，二末是同族个體面，三末是富足个人家，必定有益族裏

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

向个、窮苦个人家、必定拖累族裏向个、儂想要族中興發否、宋朝有个范文正公、做之官、拿自家个俸祿、全買之田、歸拉祠堂裏做義田、每年收租米來分撥拉族裏个人吃、凡有婚喪嫁娶、寡婦孤兒、全有貼補、直到現在、伊个族裏大興旺、勿廢脫伊个老規矩、近來富貴人家、全肯學范文正公个好法則、終是有道理、咗、有義氣个人末、看同族猶之乎一家、肯體恤咗周濟、可惜世界上人、囂薄个多、或者有長輩欺小輩、或者有个小輩欺長輩、或者財主个欺窮苦个、或者窮苦个欺財主个、或者婚喪喜慶勿來去个、或者當面勿叫應个、甚至於同族裏爭論咗打官司、猶如冤家能、還有同族亂倫、真像禽獸、第个一等也好算同宗合族个否、還有自家無沒兒子、有嫡親阿任、應該立嗣个、伊勿要領、或者有堂侄族任、名分應該立嗣、伊勿要領、倒去領外姓个、或者招女婿、或者領外甥、或者內侄、或者向來勿認得个外姓人家、竟然領來當兒子、就是伊住得

牢、也是異姓亂宗、拿自家个宗派更換脫、倘然住勿牢、子孫或者歸之宗、拿我个姓來一齊滅脫哉、况且世界上个過房兒子、歸宗復姓个最多、儂想過房別姓个小囡、豈勿是癡子、咭戇大否、還有一等同姓不宗个、看見伊做之官、拿銅錢銀子送上去、通家譜、冒認同族、拿別人家个祖宗、認伊算自家个祖宗、儂話惹笑否、還有同姓不宗个鄉紳富戶、還勿會通譜認族、有人題起之伊个名頭、伊就答應話、第个是侂个同族、或者家叔家伯、隨口亂叫、儂想坍寵否、我看世界上人、見之有財有勢个、勿是同族、要冒認伊同族、若是窮苦低微个、實在是同族、倒勿肯算伊同族、第个醜態薄情、我勸儂斷乎勿要去學伊、

家庭講話下卷

鄉鄰 11+ Neighbours.

9 8 7 6 5 4 3 2 1

做人要曉得和睦鄉鄰，啥叫鄉鄰，就是五家人家叫鄰，念五家人家叫里，一萬二千五百家叫鄉，五百家叫黨，大凡人家終有鄉黨鄰里，近个末叫近鄰，遠个末叫遠鄰，也有同姓个，也有別姓个，鄉鄰是最要緊个，因為日裏開門出來就看見，夜裏燈火照得着，所以鄰舍猶之乎嘴唇皮搭之牙齒，大家靠來靠去，倘使有啥盜賊進來，儂要鄰舍趕捉否，或者有啥火燭，儂要鄰舍救隱否，有啥告狀打官司个事體，儂要鄰舍保護否，凡係人家或者窮或者富，無沒勿要鄉鄰幫助个，所以俗語話，先有鄰後有親，真正是勿差个，我現在教儂和睦个道理，若然看見之長輩，終要恭敬，看見之小团，終要愛惜，話說話要和氣，做事體要公正，鄉鄰有窮苦个，要幫助伊，有財主个，勿要累及伊，鄰舍拉有孤苦个，終要

照應伊、有強橫个末、就讓伊一頓、還有拉女眷當中、終要忍耐、勿要搬是非、拉小团淘裏、也要和好、勿可以爭長爭短、儂若然肯聽我講拉个說話、鄉鄰賽過親眷能、豈勿好否、若然勿肯聽好个說話、鄉鄰必定勿和睦哉、或者有个吃醉之酒佬撒野、咒罵鄰舍、或者有个自家敗家蕩產、倒要拖累鄉鄰、或者有个敲詐鄰舍人家个財物、或者有个佔鄰舍人家个娘子佬因、或者攬撥是非、或者挑唆別人打官司、或者爲之借撮勿動、相打相罵、或者爲之田地房產个纏、結冤佬打官司、或者有个歡喜嫖賭、引誘鄉鄰人家个子弟、或者有个做不法个事體、連累鄉鄰人家、照式實蓋个事體、話勿完拉、若然地方上有之實蓋能个人、終是鄉鄰勿造化。

親戚 1111 Relatives.

1 做人要敬重親眷、像爺个娘舅、舅姆、爺个表弟兄、表阿侄、再有姑夫姑母、搭之
2 姑母拉个兒子、全叫爺面上个親、又像外公外婆、娘舅舅姆、娘姨姨夫、表弟兄、
3 全叫娘面上个親、再有丈人丈母、阿舅內侄、全叫娘子面上个親、又有姊夫妹
4 夫兩家个親眷、叫郎舅之親、還有兒子个丈人丈母、阿舅、因个公婆女婿、第个
5 兩家、全叫兒女之親、世界上那裏一家無沒親眷个、終是要好來好去、到之新
6 年、各人應該往來拜年、有啥婚喪个事體、必須預先通知、現在先講爺面上个
7 親、再講娘面上个親、搭之姊夫妹夫拉个親、然後講娘子面上、搭之兒女面上
8 个親、親眷往來、終要軋實爲頭一、若是送禮物、多佬少要合宜、勿可以嫌多嫌
9 少、也勿要過於奢華、就是聘禮搭之粧奩、也要各照門面、勿可以過於好勝、留
10 接親眷、勿可以過於好看、也勿可以過於算省、待老親勿可以過於淡薄、待新

親勿可以過於厚實、儂若是真心、老實、好來好去、第个親眷、必定是長久个、我看現在人家个親眷、勿是實蓋講法个、第一倒是兒女之親、第二是娘子面上个親、若是講到娘面上个親、就看輕哉、至於爺面上个親、竟然勿題起个哉、還有一等寄名親眷、勿論是親非親、只要有財有勢、拿兒子、啉因過寄撥伊、往來親密、勝過之至親、還有拿自家个家當弄完之、只管到親眷人家去借撮、啉剝削、第个一等人、豈勿是討厭否、還有个看見之窮親眷、雖是至親、也勿來勿去、看見之財主个、雖是畧為帶着一顏親、或是極遠个表親、就竭力个去趨奉、啉、常庄去親近、第个就叫貧窮鬧市無相識、富貴深山有遠親、常庄看見世界上个醜態薄情、真正是可歎、

朋友
1111 Friends.

1 做人終要朋友、朋友是五倫當中个一倫、啥叫五倫、就是君臣、父子、夫婦、兄弟、
2 朋友、上頭四樣、儂已經曉得个哉、現在單講朋友之道、大凡人小个辰光、全靠
3 爺娘个教訓、讀之書末、全靠先生个訓教、一舉一動、要學先生个榜樣、所以從
4 先生要揀得好、若是大之末、勿肯全學先生哉、心裏自家會得生出志氣來、外
5 面自然有相好、相好就是朋友、終是同道同志个多、古人話、門內有君子、門外
6 君子至、門內有小人、門外小人至、朋友最容易看樣、叫近硃者赤、近墨者黑、我
7 講撥儂聽、結交朋友、終要謹慎小心、先要看伊个人品那能、行事那能、性情脾
8 氣那能、學問才幹那能、錢財交易那能、若是有幾樣合我个意思、我去搭伊相
9 交、自然於我有益、或者幫助我个學問、或者教導我个辦事、或者要緊、要慢、可
10 以相商、或者患難之中、可以照顧、或者拉窮苦个時候、軋淘个、到之發達个辰

光、仍舊勿冷淡、或是拉小個時候、軋淘個、到之老來、仍舊勿忘記、第種能個朋友、真正是有情有義、勿但是窮苦個人、要相交伊、就是富貴個、也要搭伊相交、勿但是自家本身受着伊個益處、就是子孫、也有受着伊益處個、儂話第種能個朋友、好呢勿好、可惜世態炎涼、人情囂薄、第種朋友、近來少個哉、儂曉得那裏一等朋友最多、就是常庄吃酒豁拳、日多一淘吃醉之、扶來扶去、第等就叫酒肉朋友、還有個朝朝夜夜、軋拉一堆、絲絃鼓板、吹歌彈唱、第等就叫勸相朋友、還有一等合淘合隊之佬、到賭場裏去賭銅錢、就叫賭博朋友、還有一等人、看見儂發之財、未來結交儂、看見儂窮之末、就冷淡儂、就叫蜜騙朋友、再有個外面蠻要好、心裏起之惡念、或者算計朋友個錢財佬、敗壞朋友個名聲、第等就叫狼心朋友、世界上個人、善佬惡、邪佬正、好恠不一、習上個人、結交高明朋友、習下個人、結交下流朋友、終要自家去尋出來個、儂要結交那裏個一等、

雜類

11+11 Miscellaneous People.

1 做人也要曉得應酬一切雜類，啥叫雜類，就是世界上辦雜務個人，第一是衙門裏個六房書吏、衙役公差，搭之地方保長，第個一等，全叫公門中人，勿論窮富，大小人家，全用得着个，平常終要客氣，錢財終要放鬆，倘然有啥要緊个事體，必要託伊拉照應个，但是勿要專門結交伊拉，仗勢欺人，次一等末，就是醫卜星相，若然用得着末，終要客氣，就是用勿着，也勿可以看輕伊拉，再下一等，是六式人，搭之百家司務，應該多撥末，多撥點伊拉，應該少撥末，少撥點伊拉，再有三姑六婆，全是女流之輩，朱柏廬先生話，伊拉是淫盜之媒，人家進出，須要小心，上頭所講个，是叫雜類，應酬之道，也要酌中，切勿可以過分个厚薄，還有一項，就是釋道兩教，釋道本來勿是聖人个道理，但是世界上中等以上个人末，可以拿聖人个道理來教訓伊，若是一等笨个男人女人，勿是

和尚道士个道理、勿能勸化伊、所以叫善化賢良、釋化愚、世界上有个尊重和尙道士个、有个勿相信伊拉个、尊重伊拉个一等人話、佛家能教超度死過拉个人、道家能教驅邪降福、豈勿要尊重伊否、勿相信僧道个一等人話、和尚道士是國度裏个懶漢、百姓當中个蛀蟲、要伊拉來做啥、我想第个兩種說話、全是忒个拘執、世界上和尚道士、多得極拉、內中誠實个也有、邪派个也有、若然看見之正直無私个僧道、敬重伊也勿礙啥、若然看見之姦盜邪淫个僧道、第个極應該疎遠伊、還有巫覡兩種人、男个叫巫、女个叫覡、又叫師娘、全是判斷邪神鬼崇个、雖然人家生之病痛、禱禱、從古以來是有个、但是鬼神个事體、終究是渺茫、所以聖人話、敬鬼神而遠之、大凡逢時過節、祀神祭祖、自然勿必去話伊、或者有啥病痛、終是請郎中看、吃藥爲是、若然相信看仙个師娘、去求神禱鬼、真正是鄉下个忒笨人見識哉、但是現在个人、最敬重个、是僧道、搭

之看鬼个、最信相个、是神道、咁鬼、搭之經懺、儂若然勸勸伊、非但勿肯聽、倒要見怪、咁恨儂、所以僧道、咁看鬼个事體、鬼、咁神道、搭之經懺个講究、我勿勸別人去相信、也勿勸別人去勿相信、俗語話、信者有、勿信者無、儂想講來是、否、

僕婢 二十四 Slave.

1 人家終勿要苛待僕婢、哈叫僕婢、僕末就是男用人、婢末就是丫頭使女、第等
2 人全是爲之屋裏向窮苦、少吃無穿、所以拿自家个兒子、啉、賣拉人家个、凡
3 係做主人家个、勿論裏向外頭、全要存一片好心腸、萬樣事體、終要教訓、提
4 調、量力差徭伊、勿可以亂打亂罵、布衣布被、終要撥伊完全、勿好凍之伊、隨常
5 个菜飯、終要撥伊吃飽、勿好餓伊拉、倘然有啥病痛、終要請郎中搭伊看、倘然
6 有啥小過失、終要寬容伊、假如男僕長大之末、終要讓伊拉贖去、還伊賣身文
7 契、勿可以勿放伊拉贖、就誤伊个終身、若是伊肯一生一世做儂个差役、格
8 末終要對伊配一个娘子、使伊也有後代、然而勿好撥伊干與內裏个多化事
9 體、恐怕伊弄出別樣事體來、假如丫頭使女、年紀大之末、終要叫伊个爺娘贖
10 去、倘然勿會攀親、老爺娘無力量回贖、先要話明白之、對伊婚配、勿可以就誤

1 伊个終身、也勿好多討茶禮銀子、布草衣裳、搭之鋪蓋被褥、也應該送撥拉伊、
2 做家主个、能穀實蓋个好待僕婢、真正是厚道、恁積德、必定可以常享富貴个、
3 若是家主刻薄个、自家末吃好、着好、僕婢末常庄凍、恁餓、或者冬天無沒棉襖、
4 夏天無沒蚊帳、或者夜裏無沒被蓋、或者脚上無沒鞋襪、或者到日中勿曾吃
5 飯、到半夜還無得睏覺、只顧自家、勿顧僕婢、第个是頭一樣惡處、還有兇狠个
6 家主、惡毒个主母、待兒子、恁因末像个珍珠寶貝、待底下人、末像个中牲、或者
7 撞着動氣个時候、或者貼準吃酒拉个辰光、惡拳惡棒、痛打僕婢、主人只算消
8 愁解氣、倒勿曉得僕婢受第个冤屈、無處伸冤、第个是第二樣个惡處、再有無
9 情分个家主、看輕僕婢、正像看伊拉是个螞蟻、伊拉个辛苦勞碌、一顏勿體恤、
10 有之病痛、一顏勿哀憐、也勿肯請郎中對伊看、實蓋个冤枉死个、不計其數、第
11 个是第三樣惡處、還有無義氣个家主、勿體諒底下人、差团年紀大之、勿放伊

拉贖去、丫頭年紀大之、勿肯對伊拉婚配、貪圖自家使喚便當、以致耽誤伊拉
个終身、第个是第四樣惡處、還有勿怕羞耻个家主、姦淫僕婦、姦淫婢女、仗之
自家个勢脈、欺佔別人、陷害別人失節、第个是第五樣惡處、儂想第等家主、實
蓋能个刁惡、豈能殼常庄有丫頭使女呼喚否、還有一樣講究、也話撥佛聽、勿
要只話主人家个勿好、世界上做奴僕、咁婢女个、既然投靠之、主人家末、終要
勤儉、有忠心、有義氣、盡心竭力、自然有出頭个日脚、若是貪吃懶做、搬嘴弄舌、
偷東摸西、朝朝夜夜、只想逃走、第个能个丫頭、咁用人、豈勿要嚴切个約束、伊
拉否、再有一等兇橫个用人、到外頭去闖事、擾害窮苦个佃戶、或者欺騙家主、
再有一等淫賤个丫頭使女、到外頭搭別人私通、偷盜主人个物事、第等奴僕
咁丫頭使女、豈勿要刑罰咁法辦否、

濟人 二十五 Be charitable.

1 做人須要救濟別人、救濟勿論大小、勿論窮富、只要有一念善心、有好處撥拉
 2 世界上人、第个就叫濟人、譬如看見窮苦个人、拿銅錢啫物事送撥拉伊用、看
 3 見身上冷个人、施衣裳撥拉伊着、看見肚裏餓个人、施粥飯撥拉伊吃、第个全
 4 叫濟人、再有修橋補路、製造渡船、荒年个時候、發賑濟施粥、一年四季、施茶湯、
 5 橋上點燈照亮黑暗、夜裏施燈施燭、拉夏天施蚊帳、拉冬天施棉衣、或者看見
 6 之窮苦个生病人、施藥撥伊吃、倘然死之啫、無人收殮末、施棺材拉伊、還有設
 7 立之義塚啫、埋葬暴露拉个屍棺、開之義學啫、教育窮苦人家个子弟、第个全
 8 是叫濟人、全要破費錢財个、若是屋裏有銅錢啫可以辦末、終要竭力去做、就
 9 是叫日日行方便、夜夜發善心、若是話到窮苦个人、也有勿費銅錢个好事、蠻
 10 好做个、譬如看見別人事體辦勿成功、我去相幫伊辦成功、看見別人相打相

罵我去解勸開來、看見別人拉患難當中、我去用句把好說話提拔伊起來、或者看見人家有借撮个事體、我勿要去攔率伊、甯可成全伊、看見別人做交易个事體、我勿要去話穿伊、甯可望伊做成功、第个一等、也是方便个事體、也是叫濟人、只要開口話幾句說話、就是一樁好事、雖是我自家勿費啥錢財、伊个人心裏已經感激得極哉、上頭所話个多化濟人个事體、教儂各樣想想、發个善心、力量裏能殼辦得到个末、要勇往直前个去做、就是力量辦勿到个事體、也要想點心思去辦辦看、儂若是肯生實蓋个好念頭、自然濟人个道理、漸漸能推廣哉、若是一个个人勿肯存好个念頭、勿肯發善个心腸、那怕地獄拉眼前、伊也勿肯回心轉意个、隨儂那能痛苦、伊勿肯救濟、隨便儂極容易个事體、伊勿肯動手、隨便啥極好个好事、伊勿肯幹辦、看見儂事體要成功快之末、伊來弄散儂、看見儂拉患難裏、伊來順水推船、看見儂拉做好事、伊來毀謗儂、看見

儂有要緊个事體，伊倒來冷塌拖儂，第等人鄙陋不堪，真正是濫小人，雖是有財有勢，我終勿去敬重伊。

愛物 二一六 Kindness to animals.

1 做人要曉得愛物，物末就是飛禽、走獸、蟲豸、魚腥、蝦蟹個一類，人生在世，天生
2 出萬物是要養人個身體，爲啥要儂愛物，勿是教儂去吃素，凡係逢時過節，祭
3 祖先、請客人、討親嫁因、親眷朋友往來，全要宰殺物事，預備吃局，豈可以教儂
4 禁住之佬勿殺否，但是人家有事體個日脚少，無事體個日脚多，平素日間，終
5 要愛惜物事，勿要無緣無故去殺活物事，若是富貴个人家，也只消一樣兩樣
6 小菜，也殼哉，何必是要幾輩幾素，若是中等人家，就是豆腐蔬菜，也好哉，何必
7 是要魚肉蝦蟹，人家若是日逐愛惜物事，不但是簡省，而且也是積福，孟夫子
8 話，看見伊活拉个物事，勿捨得看見伊死，聽見之殺个聲音，勿捨得吃伊个肉，
9 所以君子人末，要遠開厨房也，蓮池大師有放生文，呂純陽祖師有戒殺歌，儒
10 釋道三教，全有愛物个心腸，算勿殺末就是仁德个人，我教儂愛惜物事，豈勿

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

是省儉積福否、還有一樣講撥儂聽、做之人末、終要吃葷腥、就是魚蝦雞鴨豬羊、是大概人吃个、倒也罷哉、世界上人、還要吃牛肉、狗肉、真正罪過、雖是古時間人話、馬牛羊、雞犬豕、第个六樣中牲、全是人吃个、但是儂勿想牛个功勞、耕田耕地、車水推磨、所吃个不過是柴、草、所做个倒撥人大有益處、世界上若是無沒之牛、百姓還要多吃幾夥苦哩、做之人末、豈可以勿想念伊个勞苦、倒要傷伊个性命、剝伊个皮、抽伊个筋、敲伊个骨、吃伊个肉、煎伊个油、儂想罪過否、儂勿想想看、第隻狗、日夜守家、所吃个是人吃殘下來个物事、看見之陌生人、伊就要咬、看見之窮个主人、伊終勿肯離開之伊、去、儂想伊有義氣否、爲之人勿想想看、倒拿伊來殺之、吃伊个肉、儂想罪過呢、勿罪過、還有人用烏鎗來打寫、或者拉懸空飛个、或者躲拉樹上、个、伊用之火藥、燒鐵珠、碎个一響、寫就打殺、若是打殺之雄寫、雌寫就孤棲、若是打殺之雌个、雄寫就失伴、若

是打殺之老母鸞、小鸞就要餓殺、所以俗語話、勸君莫打三春鳥、子在巢中望
母歸、儂想打鴛鴦個人、罪過呢勿罪過、還有出去打獵個人、用之鎗、又放個
鷹、狗去捉、有個受之傷、逃命個、有個無處躲避個、真正鮮龍活跳個性命、
頃刻之間、放拉籠子裏燒來吃、儂想罪過否、上頭所講個、全是爲之嘴裏要去
吃伊、所以殺害伊个性命、還有點解說、再有並勿要吃伊、也是去殺害伊个性
命、真正是無解說個、像個養鷓鴣、黃脰、鰓、等類、我養拉個、巴勿得伊去咬殺
別人、養拉個、若是我自家個鬪輸之末、就拿來捏殺之、儂想罪過否、還有捉飛
禽來關拉籠裏、捉走獸來放拉圈裏個、若是好末多養幾日、晚點弄殺、若是
嫌伊勿好末、就拿來弄殺、儂想罪過否、第等人、是叫遊手好閒、勿爲之嘴裏貪
吃、只爲之歡喜勃相、慣常弄殺鴛鴦鳥、蟲豸、也、叫殺生害命、我教儂愛惜物事、
勿是要教儂吃素、只要應該吃個末殺、勿應該殺個末、就放之伊、難道做勿來

家庭講話
呢哈、

刑法 一十七 Punishments.

做人要怕刑法、刑法就是國家設立之咗、禁戒百姓个、人拉世界上、終要謹慎小心、勿可以犯法、格咗話、死之末、勿能再活、斷之肢體、末勿能再續、所以聖祖仁皇帝、哀憐百姓、勿曉得啥咗犯罪、做一部大清律例、終要百姓學好咗、勿犯國法、真正是仁聖愛百姓个意思、但是律法共總有四百五十條、一時勿能全講完、我畧爲鈔幾條要緊个、講撥俾聽、先讀鬪毆律法、凡用手脚打人、無傷个末、打三十記小竹瓣、有傷个末、打四十記、有之血從耳朵咗眼睛裏出來、搭之傷之裏向咗吐之血出來个末、要打八十記大板子、打脫之別人一个牙齒、或者傷之手脚上一隻指頭、打傷別人一隻眼睛、或是用之湯火銅鐵咗傷別人个末、打一百記大板子、若是打脫之別人兩個牙齒、搭之兩隻指頭末、杖六十、徒一年、若是打斷之肋膨骨、打傷之兩隻眼睛、搭之用刀來戳傷之人末、杖八

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

十、徒二年、若是打斷之別人个肢體、或者打瞎別人一隻眼睛、杖一百、徒三年、瞎之別人兩隻眼睛、打斷別人兩肢、或者斷脫別人个舌頭、全要杖一百、流三千里、拿犯人个一半財產、斷撥拉受傷个人、倘然死之末、要伊抵命、第个是鬪毆律法、還有同族搭之一家當中、小輩毆尊長末、律法更加重、各人應該恭敬和睦、勿可以輕易去犯、第个是一顏大畧、勿曾一齊鈔出來个、再讀賭博个律法、同賭个末杖一百、枷两个月、開賭場个末、初次犯末杖一百、枷二个月、第二次犯末杖一百、徒三年、做賭具个末、發到邊界上去永遠充軍、販賣賭具个末、也是杖一百、徒三年、鬪鷓鴣、毆螞蚱个末、是一樣个罪名、第个是賭博律法、但是現在全是從寬、略減輕哉、再讀竊盜个律法、已經去偷、略勿曾得着、啥个末、打五十記、免刺字、若然已經偷着之物事、初犯末拉右手小臂膊上刺竊盜兩個字、再犯末刺拉左臂膊上、第三次犯末要絞、凡偷物事个末、一兩到四十

兩、全是杖罪、五十兩到九十兩、全是徒罪、一百兩到百念兩、全是流罪、一百念兩以上絞監候、凡偷田野裏个物事末、搭之第个罪是一樣、免刺字、凡強盜勿曾得着財物末、杖一百流三千里、若是得着之財物末、全是斬罪、凡係拉海洋裏打劫、搭之响馬強盜、全是立斬之罪、拿伊頭來號令、凡窩留盜賊个、搭之盜賊一樣个罪、以上幾條、全是律法裏所寫拉个、其餘律法多得極、我勿能全讀出來、儂看官府法堂上、夾棍板子、脚鐐手拷、鐵鍊條、木頭枷、還有坐監牢个、勿看見天咗日頭、第个多化苦惱、真像地獄裏一樣、隨儂鐵石心腸、也要回心轉意、隨儂虎狼个性子、也要心驚膽怯、儂若是肯謹慎小心、勿犯刑法、豈勿是安樂否、所以俗語話、但存夫子三分禮、勿犯蕭何六律條、實在是要緊說話、儂切不可忘記、

報應 一十八 Recompense.

1 做人要曉得報應个道理，曉得之報應末，心裏自然明亮，做事體就好起來哉。
 2 我拿書上所寫拉个報應說話，講撥佛聽，易經上話，積善之家，必有餘慶，積不
 3 善之家，必有餘殃，孔夫子話，爲善者，天報之以福，爲不善者，天報之以禍，朱柏
 4 廬家訓上話，善欲人見，不是真善，惡恐人知，便是真惡，見色而起淫心，報在妻
 5 女，匿怨而用暗箭，禍延子孫，司馬溫公話，積金以遺子孫，子孫未必能守，積書
 6 以遺子孫，子孫未必能讀，不如積陰德於冥冥之中，以爲子孫長久之計，莊子
 7 先生話，種瓜得瓜，種豆得豆，天網恢恢，疎而不漏，徐神翁話，善有善報，惡有惡
 8 報，若還不報，時辰未到，又話行藏虛實自家知，禍福因由更問誰，善惡到頭終
 9 有報，只爭來早與來遲，以上所話个，全是勸人爲善，禿講報應个道理，古時个
 10 聖賢人，心地末光明，話出來个說話，句句真實，儂終要常庄想念，我再講幾椿

故事撥儂聽，拉宋朝有个范仲淹，辦之多化義田，周濟族中窮苦个人，自家做頂好个宰相，伊个兒子范純仁，拿自家幾船麥來，送撥別人辦葬事，也是做好个宰相，科甲勿斷，四川省裏有一个人，叫蘇公仲，捐脫自家个產業，救濟荒年，大大裏行點好事，養个兒子叫蘇老泉，孫子就是蘇東坡，蘇子由，稱爲父子三蘇，全是翰林出身，後來全成爲大儒，再有一个人，叫裴度，伊拉香山上，拾着一條頂尊貴个玉帶，等失脫个人來尋，佬還撥拉伊，後來伊也拜相，佬封到公爵，加添壽限十二年，還有一个，叫劉普，撫養人家無爺娘个男女小团，到之老來，自家也養之兒子，福壽雙全，蘇州有个彭凝祉先生，歡喜做好事，自家末聯中會元狀元，伊个孫子，芝庭先生，也是會狀聯元，直到現在，科第大盛，又有一个韓世能先生，廣行陰功積德个事體，自家做到一品个大官，元孫慕廬先生，會狀聯元，直到現在，做官个勿斷絕，崑山有个徐封翁，曾經救過幾十條性命，

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

長子健菴先生、次子果齋先生、全是探花及第、第三個兒子立齋先生、狀元做到宰相、同胞三鼎甲、一時稱爲極盛個事體、以上所話個多化事體、豈勿是善有善報否、唐朝個李林甫、笑裏藏刀、做人陰惡、死之後首、三世做娼妓、七世做牛、明朝個嚴嵩、屈殺楊繼盛、後來自家造於餓殺拉孤老院裏、伊個兒子叫嚴世蕃、後來遭着殺身之禍、李登、淫人室女、功名末削籍、張進士、姦騙小尼姑、拉半路上橫死、再有柳河、旁邊個鄉下人、忤逆伊個娘、撥拉雷響打殺、徐州有個和尚、做强盜、殺殺人、後來撥官府捉着之、也殺伊個頭、掛拉木頭上、撥衆人看、張小三是做船家個、也害之人、性命、後來撥拉官府殺脫、伊個娘子末賣脫、還有一個打鴛個、叫錢子奇、後來周身潰爛、死個、還有一個殺牛個、叫王公選、後首自家做牛、叫佬、死個、第個一等、豈勿是惡有惡報否、從古時間直到現在、實蓋能個故事、講勿完拉、可見善惡個報應、一毫一釐、勿會差個、或者勿

會報應个末，只必過早點晚點罷哉，古時間人話，爲善不昌，祖父有遺殃，殃盡則昌，爲惡不滅，祖父有遺德，德盡則滅，實蓋看起來，報應之道，明明是天个意思，人豈能逃得脫个否，所以我每日搭儂講論，不過是教儂要學好，就是我每日搭別人家白話話佬，談談講講，無非是勸人爲善。

習學規矩之法 *On Etiquette.*

大凡人家子弟、年紀輕个辰光、出去學生意、終要曉得規矩、懂之規矩末、一生一世、受用勿盡、勿論拉自家店裏、或是親眷朋友店裏、早晨踈起來末、要比別人先、夜裏困末、要比別人後、臨困个辰光、預先要拿衣裳鞋襪、安放整齊、格末明朝踈起來个辰光、勿要忙哉、就是夜裏、作興有啥事體、踈起來末也便當、早晨起來、着好之衣裳、先要開店掃地、再要開櫃措柜、留水研墨、算盤、秤、全要拿好、至於吃物事、終要讓年紀大个先吃、假如生意落之手、衆人禿勿空、或者自家先吃、也可以、必過終要吃來快點、格末好去替別人、再有店裏向董素小菜、或是兩個人合一碗、或是三個人合一碗、勿可以自家先吃光之、再看別人碗裏、第个是奴僕个做法、勿是上品个人、若然實蓋末、豈勿要撥別人看輕否、況且店家个小菜、是有限个、勿好多吃、終要當心點。

凡搭別人同席，終要客氣，勿可以揀小菜，也勿可以拿歡喜吃个末，立刻吃完，最是勿雅相，或者是家常吃酒，或者有啥客人，也要留心好拉，比方客人个量淺，勿要篩滿，篩个半杯，或者篩个三分，客人拿筷拉末，勿好搭伊篩酒，等客人放之筷，然後好篩，勿然末，恐怕阻擋之伊个吃，終要記好拉。

凡店裏做生意，終要勤儉和氣爲主，店裏个銀錢，切勿可自做主拿來用，倘然地上有落脫拉个，勿可以爲之，是已經失脫拉个咯，私底下藏因，終要拾起來，放拉柜上，倘然店門前，有賣各樣吃局物事，勿可以自做主拿銅錢買來吃，終要學量升斗，學算盤，學稱盤秤，樣樣禿有格式，所賣个貨色物事，各有定價，或一時勿曉得，終要問店裏向年紀長點个人，或者看進貨个賬，就曉得，日裏向雖然空閒，切勿可去睏，亦勿可以看書，各樣生活會得做末，全是拉勤儉上來个，終要醒睏，早起來，等到生意學來會做之，夜裏看書，守夜，也可以个，終

1 勿如看帳簿、學算帳爲好、倘然店裏向有茶食果品等類、勿可以私吃、俗語話、
2 一个落地、十分無利、也應該當心拉个、

3 凡各店家往來辦貨色个賬、禿要明白、倘然人家來賒物事、勿好自做主就賒
4 撥別人、終要問問年紀長點个、伊話可以賒末賒、就要隨手上賬、勿可以爲之
5 忙佬勿寫、若然一停筆、就要忘記之个、第个也要當心好之、

6 凡算盤勿可以勿學、算法勿可以勿精、或者拉夜頭、稍爲有點工夫、必須請問
7 長輩、求伊教教、落空个時候、也要一門心思習練、第个是學生意个要緊關子、
8 豈可以學懶惰否、有句老古話、稱讚我好末、就是害我、批揚我勿好末、倒是愛
9 我、第个兩句、是話人家子弟、行事、讀書、做生意、恐怕自以爲足相佬、勿肯朝上
10 个人話个、倘然自家靠之一顏本事、眼睛裏望出來無啥別人、驕做个毛病、日
11 多加上去、欺別人貼準欺自家、煩難長進哉、近來有一等子弟、稍些有之樣巴

好、就覺着自家滿足、勿聽尊長个教訓、夥計个責備、勿認自家个差處、反而變差成怒、第種脾氣、應該除脫、

凡小學生子、生意還勿會做、吃點飯末、已經足相哉、豈可以吃酒、雖是長輩教拉吃、也只好兩三鍾、決勿可以貪杯、吃之多、吃之末、應該立刻起身、去做自家名分裏个事體、切記切記、

凡店裏各樣貨色、終要先算本錢幾化、然後好活動點賣、倘然撞着主客利害、只得遷就點賣、撥伊、勿可以板牢之勿賣、佢末勿肯賣、伊末勿肯添價、佬買去、伊个人、下回也勿來个哉、老話頭、學之末、平常小百姓、可以做到公卿、勿學末、公卿人家、也變之小百姓、第个兩句、終爲之讀書人、佬話个、雖是生意人家、伊个理也是同个、常庄看見財主人家、个子弟、靠之祖宗个福、勿想創立事業、个煩難、從小豐衣足食、加之爺娘个嬌養、隨便啥逞伊、上勿習儒業、下勿習生意、

1 等到人家敗落、爺娘一死、家當漸漸能消磨完、身體一顏無靠傍、長工下賤、倒
 2 勿會做慣、娘子小田、勿能保全、甚至身體受凍餓、流落拉盜賊當中、禿是爲之
 3 小个辰光、專學賭銅錢、日逐遊蕩、勿學勤儉、勿學生意、以致於實蓋、讀之第个、
 4 豈勿要動心否、

5 凡話說話、終要想想準作、當心點話、勿可以當面末話是、背後末話勿是、店裏
 6 个夥計、面前背後、勿免有點閒言閒語、勿可以搬是非、就是別人問起、只話
 7 勿曉得、第个事體、最是要緊、也要當心、

8 凡係各店家來借傢生物事、有勿有、可以問年紀長个人、勿可以自做主張、若
 9 是有客人來、先要讓年紀長个去應酬、若是喊擊茶、底下人勿拉拉末、就應該
 10 自家去、勿可以推頭勿是我个名分事體、店裏向个用人啞哈、要差徭伊末、應
 11 該用好說好話、勿可以大之聲氣、扮起之面孔、倘然伊也勿肯讓、反而倒受羞

辱哉、有事體末搭伊話、無事體末也勿可以搭伊拉話、啥笑話、老古話、善使長工惡使牛、就是第個講究、記好拉、

凡做生意、若是日多做來好、勿可以算有本事佬、勿去請教長輩、以後就要無人指教、懊惱來勿及哉、同店個夥計、時時要留心好拉、若是稍爲有啥過失、就要和顏悅色、個認差、勿可以強辯、若是勿認差、下次就無人肯話、就要變下流哉、老古話、做到老學到老、

凡店家賣貨色出去、終要准作、勿可以短少、搭別人做生意、勿可以油嘴滑舌、惹別人罵、自家也勿可以罵別人、伊倘然勿肯讓末、反轉受伊個羞辱、一切往來、勿可以衝撞別人、要和氣爲主、自然主客日逐加多起來、一人傳十人、十人傳一百、俗語話、人無笑臉、休開店、真正勿差個、凡店裏請客、斷勿有小學生意、個陪坐之理、若是夜裏向、貼準有坐處、或是長輩叫去、格末可以去陪拉、篩

酒、拿菜來敬客人、勿可以自家貪吃、無沒謙讓個禮、恐怕撥別人看輕、

凡帶到店裏去個衣裳等類、必須查點、記清爽數目、若是淨咗漿、必定要晒乾之放好、勿可以勿會乾透就收、若是要寄到屋裏去補、要拉信上寫明白件數、衣包必須封好、打包裏個辰光、必定要當之人門前收拾、勿可以私底下打包裏、惹別人疑惑、

凡店裏學習生意、或者荳麥花米等物、若是重難個、勿好勉強去做、恐怕年紀輕、血氣勿足、手裏力量吃勿消、倒要損傷身體、若是輕個、可以一個人搬得動個、就可以去做、勿好貪懶、咗躲避、店裏前後個門戶、頂要緊關鎖好、若是懶惰、咗勿子細照顧、恐怕撥別人偷脫物事、學生意終要當心好拉、店裏向個夥計、照理也應該聽伊拉個說話、有啥差徭、勿可以違拗、若是勿聽說話、咗差徭勿動、下回伊就勿差儂、伊個時候、懊惱來勿及哉、儂個學、咗勿會、勿拉

別人心上，就誤之一生一世，勿能長進，必定只好做長工，瞎下手，應該常庄想着，瞎留心。

凡逢着親眷朋友，搭之客人，或者老長輩，瞎爺叔伯伯，一淘扳談，瞎吃局，說話要格外出儻，禮數規矩，全要做來別人中意，一舉一動，要穩重，就叫百聞勿如一見，留心效法，時時刻刻，記好拉心裏，長輩問啥末，終要回答來清爽，勿好性急，慌忙頓口無言，顯出是無用頭人，以致失脫一家門，個體面，當心好之。

大概有一等窮苦人家，個小囤，既然無沒親眷朋友帶出去，只必過拉相幫，個生意人家，早夜跟出跟進，倒會得自家要好，獨有望上，個心，忙裏偷閒，學習算盤，講究生意經絡，日夜專心，還怕來勿及，後首生意學成功之，一切邪路，全勿走，雖是無啥本錢做生意，自然有人看得起，拿大本錢托撥伊，就此成家立業，有个年紀輕，個學生意，個勤儉巴結，撥師父看重，招做女婿，有个撥拉開店，個

招做女婿，第个勿是虛話，看見過聽見過，已經有歇幾个人，第个無啥別樣緣故，禿爲之肯用力向上唻也，又有一等是蠻好个人家小团，雖然勿是老鄉紳人家，倒是貪吃懶做，勿肯望上，以致流落下賤，無人看得起，挑羅扛擔，到奴僕个地步，禿是爲之勿肯學好个緣故，一心要好个末，像伊个能，勿肯學好个末，像第个能，儂豈可以勿早點覺着否？

大凡吃物事，勿好忒飽，餓个辰光，勿可以多吃，恐怕食傷飢飽，又傷脾胃，就是有雜食，也勿宜多吃，古時間人話，病從口入，若是早夜寒冷，終要多着衣裳，勿可以熬拉，或者有時熱出汗來，勿可以隨意脫脫衣裳，恐怕感冒風寒，孔子話，爺娘常庄憂慮兒子生病，常庄想着第个意思末，就勿會生出毛病來哉，最應該保重，記好拉。